



## **ABERYSTWYTH CAERNARFON BANGOR** Mai 3-6 2017

**Juana Adcock Nicky Arscott Fiona Cameron Yolanda Castaño Menna Elfyn  
Frédéric Forte Ifor ap Glyn Anja Golob Gavin Goodwin Elin ap Hywel Ann Matthews  
Patrick McGuinness Luna Montenegro Karen Owen Luis David Palacios Mamta  
Sagar Rhys Trimble**

Mae Gŵyl Farddoniaeth Ryngwladol Cymru yn ôl am y pumed tro, gyda chyfres o ddarlleniadau, perfformiadau, trafodaethau a dangosiadau ffilm barddoniaeth dros gyfnod o bedwar diwrnod yn Aberystwyth, Bangor a Caernarfon. Bydd beirdd o'r Alban, Chile, Ffrainc, Galisia, India, Mecsico, Slofenia a Chymru yn darllen a pherfformio yn yr ieithoedd gwreiddiol gyda chyfieithiadau i'r Gymraeg a'r Saesneg. Dyma'r tro cyntaf i'r ŵyl ddangos ffilmiau barddoniaeth rhyngwladol. Bydd yr ŵyl eleni yn canolbwyntio ar farddoniaeth o wledydd Sbaeneg eu iaith, eu perthynas lenyddol gydag Ewrop a'r rôl wleidyddol sydd gan farddoniaeth yn America Ladin ac yn Sbaen.

Curadwyd 5ed Gŵyl Farddoniaeth Ryngwladol Cymru gan Alexandra Büchler, Nia Davies, Zoë Skoulding ac Eurig Salisbury.

Cyd-drefnir gan **Llenyddiaeth Ar Draws Ffiniau, Prifysgol Aberystwyth** mewn cydweithrediad â **Phrifysgol Bangor, Poetry Wales, Cyfnewidfa Lên Cymru** a **Wales PEN Cymru** fel rhan o brosiect **Ewrop Lenyddol Fyw** a gefnogir gan **Ewrop Greadigol**.

// The **Wales International Poetry Festival** returns for a fifth time, with a series of readings, performances, debates and poetry film screenings over four days in Aberystwyth, Bangor and Caernarfon. Poets from Chile, France, Galicia, India, Mexico, Scotland, Slovenia and Wales will read and perform in the original languages with translations into English and Welsh. Screening of international poetry films is a new feature of the festival.

This year the festival will focus on poetry from Spanish-speaking countries, their literary relationship with Europe and the political role poetry plays in Latin America and Spain.

**Wales International Poetry Festival** was programmed by Alexandra Büchler, Nia Davies, Zoë Skoulding and Eurig Salisbury, and co-organised by **Literature Across Frontiers, Aberystwyth University**, in collaboration with **Bangor University, Poetry Wales, Wales Literature Exchange** and **Wales PEN Cymru** as part of the **Literary Europe Live** project supported by **Creative Europe**.

# Rhaglen Programme

Dydd Mercher 3 Mai // Wednesday 3 May 2017

**ABERYSTWYTH**

**Y Stiwdio, Canolfan y Celfyddydau // The Studio, Aberystwyth Arts Centre**

19.00 - 21:00

## **Noson Agoriadol yr Wyl // Festival Opening Night**

Darlleniadau gan **Juana Adcock, Nicky Arscott, Menna Elfyn, Anja Golob, Ann Mathews a Luis David Palacios.** // Readings by **Juana Adcock, Nicky Arscott, Menna Elfyn, Anja Golob, Ann Mathews and Luis David Palacios.**

## **Gwrthsefyll drwy Farddoniaeth: Pŵer Barddoniaeth yn y Byd Sbaeneg ei Iaith // Poetry as Resistance: The Power of Poetry in the Spanish-speaking World**

Trafodaeth banel gyda **Juana Adcock, Yolanda Castaño, Luna Montenegro a Luis David Palacios.** Cadeirir gan **Elin Haf Gruffydd Jones** // Panel discussion with **Juana Adcock, Yolanda Castaño, Luna Montenegro and Luis David Palacios.** Moderated by **Elin Haf Gruffydd Jones.**

Mewn cydweithrediad â // In association with **Wales PEN Cymru.**

*Gweinir diodydd a phigion rhyngwladol // International drinks and snacks served.*

Prifysgol Aberystwyth University, Aberystwyth SY23 3DE Ffôn // Tel 01970 623232

*Mynediad // Admission: £6 Gostyngol // Concession £3*

Dydd Iau 4 Mai 2017 // Thursday 4 May 2017

**ABERYSTWYTH**

**Y Stiwdio, Canolfan y Celfyddydau // The Studio, Aberystwyth Arts Centre**

18:00 – 18:50

## **Dangosiadau Ffilm Barddoniaeth // Poetry film screenings**

*Mynediad am ddim // Free admission.*

19:45 - 21:00

## **Noson Perfformio Barddoniaeth // Poetry Performance Night**

Gyda **Yolanda Castaño, Luna Montenegro, Mamta Sagar a Rhys Trimble.** // With **Yolanda Castaño, Luna Montenegro, Mamta Sagar and Rhys Trimble.**

Darlleniadau gan **Gavin Goodwin ac Elin ap Hywel.** // Readings by **Gavin Goodwin and Elin ap Hywel.**

Prifysgol Aberystwyth University, Aberystwyth SY23 3DE Ffôn // Tel 01970 623232

*Mynediad // Admission: £6 Gostyngol // Concession £3*

Dydd Gwener 5 Mai 2017 // Friday 5 May 2017

## BANGOR

Prifysgol Bangor University

16:00 – 17:00

### Viva la Poesía: Barddoniaeth & Gwleidyddiaeth // Viva la Poesía: Poetry & Politics

Darlleniadau a thrafodaeth banel gyda **Juana Adcock, Yolanda Castaño, Luna Montenegro** a **Luis David Palacios**. Cadeirir gan **Zoë Skoulding**. // Reading and panel discussion with **Juana Adcock, Yolanda Castaño, Luna Montenegro** and **Luis David Palacios**. Moderated by **Zoë Skoulding**.

*Mewn cydweithrediad â // In association with Wales PEN Cymru.*

*Ystafell 3, Teras Cledwyn, Adeilad Newydd y Celfyddydau, Ffordd y Coleg // Terrace Room 3, New Arts Building, College Road LL57 2DG*

*Mynediad am ddim. // Free admission.*

## CAERNARFON

Siop Palas Print Bookshop

18:30 – 19:30

### Barddoniaeth Ryngwladol // Poetry International

Bydd **Ifor ap Glyn** a **Patrick McGuinness** yn ystyried y lleol a'r bydeang mewn barddoniaeth yng nghwmni **Juana Adcock, Yolanda Castaño, Anja Golob, Luna Montenegro, Luis David Palacios** a **Mamta Sagar**. // Poets **Ifor ap Glyn** and **Patrick McGuinness** make the local universal and vice versa with **Juana Adcock, Yolanda Castaño, Anja Golob, Luna Montenegro, Luis David Palacios** and **Mamta Sagar**.

*10 Stryd y Plas // Palace St, Caernarfon LL55 1RR Ffôn // Tel 01286 674631*

*Mynediad am ddim. Gwin a phigion. // Free admission. Wine and nibbles.*

Dydd Sadwrn 6 Mai 2017 // Saturday 6 May 2017

## BANGOR

Whistlestop on the Pier

13:00 -14:30

### Barddoniaeth ar y Pier // Poetry on the Pier

Dewch i fwynhau barddoniaeth leol a rhyngwladol gyda golygfa odidog o'r Fenai a chawl môr am ddim. // Enjoy local and international poetry with an outstanding view of the Menai Straits and complimentary chowder.

Darlleniadau gan // Readings by **Juana Adcock, Fiona Cameron, Yolanda Castaño, Frédéric Forte, Anja Golob, Luna Montenegro, Luis David Palacios, Mamta Sagar** and **Rhys Trimble**.

*Pier Bangor Pier, Ffordd y Garth Rd, Bangor LL57 2SW*

*Mynediad am ddim. // Free admission.*

## Storiell

15:30 – 16:30

### **Barddoniaeth a Mathemateg y Gân // Poetry and the Mathematics of Song**

Barddoniaeth o Gymru ac o Ffrainc yn dod ynghyd, wrth i **Frédéric Forte, Karen Owen** a **Rhys Trimble** drafod gyda **Zoë Skoulding**. Y mesur caeth yn dod wyneb yn wyneb â gwaith arbrofol y grŵp Ffrengig Oulipo. // An encounter between Welsh and French Poetry with **Frédéric Forte, Karen Owen** and **Rhys Trimble** in discussion with **Zoë Skoulding**. Welsh strict metre meets the experimentalism of the French Oulipo group.

*Ffordd Gwynedd, Bangor LL57 1D Ffôn // Tel 01248 353368*

*Mynediad am ddim ond nifer cyfyngedig o leoedd felly archebwch yma: // Free admission but places are limited so please book here: <https://www.eventbrite.co.uk/e/frederic-forte-karen-owen-rhys-trimble-poetry-the-mathematics-of-song-tickets-33378203104>*

## Caffi Blue Sky Café

20:00 – 21:30

### **Barddoniaeth ar draws Ffiniau // Poetry Across Frontiers**

Ymunwch â ni ar noson ola'r wyl. // Join us for the closing night of the festival.

Gyda **Juana Adcock, Yolanda Castaño, Frédéric Forte, Anja Golob, Luna Montenegro, Luis David Palacios** a **Mamta Sagar**. Cyflwynir gan **Rhys Trimble**. // With **Juana Adcock, Yolanda Castaño, Frédéric Forte, Anja Golob, Luna Montenegro, Luis David Palacios** and **Mamta Sagar**. Presented by **Rhys Trimble**.

*Ambassador Hall, Cefn 236 High St // Rear of 236 High St, Bangor LL57 1PA Ffôn // Tel 01248 355444*

*Mynediad am ddim, talu am ddiodydd. // Free admission with pay bar.*